

## ABSTRACT

The thesis deals with loan words in film and theatre vocabulary in Russian and Czech language. While earlier the loans were adopted from different languages (French, Italian, English and German), today English is mostly the source. The theatre vocabulary has not changed much lately (one of the reasons might be that it had already absorbed a great deal of loans in the past) while in the film vocabulary the influence of English is immense. Russian language despite its different graphic system inclines to English loans more than Czech that tends to be more traditional. The thesis follows the processes in which the English vocabulary is absorbed by both fleective languages, describing the similarities and differences between them. A survey was carried out among Russian and Czech native speakers in order to define to what extent they understand the meaning of the loan words. In both languages the loan film and theatre terms form an important group of new vocabulary. A dictionary with over one hundred film and theatre terms, including their etymology, source language and context in which they are used in Russian and Czech is part of the thesis.

Práce se zabývá cizojazyčnými výpůjčkami v oblasti filmové a divadelní terminologie. Zatímco dříve byla slova přejímána z různých jazyků (např. z francouzštiny, italštiny, angličtiny a němčiny), dnes je hlavním zdrojem nové slovní zásoby angličtina. Divadelní terminologie se v poslední době o nové přejímky příliš nerozšiřuje (důvodem je zřejmě i masové přejímání v minulosti), zatímco vliv angličtiny ve filmové terminologii je značný. V ruštině je, navzdory odlišnému grafickému systému, tendence přejímat slova patrnější. Čeština je v tomto ohledu konzervativnější. Práce popisuje rozdíly a shody ve slovtvorných procesech, kterými procházejí přejatá slova v obou flektivních jazycích. Na základě dotazníku mezi ruskými a českými rodilými mluvčími jsme se snažili určit, do jaké míry mluvčí rozumějí významu přejatých slov. Součástí práce je rovněž glosář obsahující přes sto přejatých výrazů filmové a divadelní terminologie s jejich etymologií, zdrojovým jazykem a kontextem použití v obou jazycích.

Данная работа посвящена заимствованиям в области кино и театра. Если раньше слова заимствовались из разных языков (напр. из французского, итальянского, английского и немецкого), то сегодня главным языком-источником является английский язык. В то время как словарный запас сферы театра в последнее время пополняется с меньшей интенсивностью (причиной может быть и массовое заимствование в более ранние периоды, в области кино влияние английского языка значительнее. Русский язык, несмотря на отличающуюся графическую систему, более склонен к заимствованиям. Чешский язык более консервативен в этом аспекте. Работа описывает словообразовательные процессы, которым подвергаются заимствованные слова в обоих флективных языках. На основе проведенного анкетирования среди носителей русского и чешского языков мы сделали попытку определить, насколько носители языка понимают значение заимствованных слов. Частью работы является также словник, в который входят более ста заимствованных выражений кино- и театральной терминологии, где представлена этимология, язык-источник и контекст использования в обоих языках.